

# Itzulpenak

Harkaitz CANO

## Hitlerren lehen argazkia

Nor da pixoihaletan dagoen nanarru hori?  
Hara, Adolfito da eta, Hitlerdarren semeal  
Izango ote da inoliz zuzenbidean lizentziatu,  
Vienako operan tenore?  
Norena da eskutxo hori? Eta belarriñoa? Eta begitxoia eta sudur ttipia?  
Oraindik ez dakigu norena den esnez enpo dagoen sabeltxoa:  
inprimitzaille batena, mediku, dendari edo apaiz batena?  
Nora iritsiko ote dira hankatxo barregarri horiek, nora?  
Lorategira, eskolara, bulegora,  
alkatearen alabarekin ezkontzera, akaso?

Ninia, alingerutxoa, etxeko erregea, kuttuna...  
Gaur urtebete dela, mundura etorri zenean  
ez zen seinalerik falta izan zeruan eta lurtean:  
udaberriko eguzkia, jeranioak leihoetan,  
biradera-organoaren musika etxeko patioan  
papel arrosaz bilduriko zortearen iragarle bat,  
amaren erditzearen aurretiko amets profetikoa:  
uso bat ametsetan –hau poza!–,  
eskuetan usoa hartu –hainbeste itxaron diogun gonbidatua iristear da–  
eta kax-kax... nor da? Adolfitoren bihotza da  
taupatzen duena.

Lerde-zapia, txupetea, pixoihala, txintxirrina:  
umea, jainkoari eskerrak eta hala bedi luzaro,

osasuntsu dago, katutxoa dirudi bere saskian.  
Bere gurasoen antza du, eta baita familia albumetan ageri diren  
munduko beste haur guztien antza ere.  
Ez, orain marrutxorik ez, ados?  
Oihal beltz horren azpian argazkilariak KLIK eginen du.

Klinger estudioa, Grabenstrasse Braunen  
eta Braunen herri ttipi baina duina da,  
konfiantzazko dendak, bizilagun onpuskak,  
bizkotxo usaina eta arrain-olioz egindako xaboiarena.  
Ez da entzuten zakurren zaunkarik, ez eta patuaren pausorik.  
Historia irakasleak lepoaldeko korapiloa laxatu du  
eta ahozabalka ari da koadernoan gainean.

**Wisława SZYMBORSKA**



## Prospektua

Antsiolitiko bat naiz.  
Antsietataren aurka dagoen onena.  
Etxean dihardut  
baina nire eraginak bulegoan hasten dira,  
azterketetara aurkezten naiz eta  
epaltegien aurrera agertzen.  
Katilu apurtuak konpontzen ditut.  
Ez duzu ni Irentsi besterik  
ur trago ttiki batekin nahikoa da.

Badakit zoritxarrari aurre egiten  
berri txarrak jasaten  
Jainkoaren hutsunea argiz betetzen  
ondo ematen duen hileta kapelu bat hautatzen ere badakit.  
Zeren zain zaude?  
Izan konfiantza kimikaren errukian  
oralndik emakume edo gizon gaztea zara  
eta aurrerantz jarraitu behar duzu, goiari eutsi.  
Nork esan du bizitzeak  
ausardia eskatzen duenik?  
Emaidazu zure amildegia,  
loarekin jarriko diot biguingarria,  
betirako eskerroneko izango zatzaizkit gero.  
Sal lezadazu zure arima.  
Ez zaizu, beste eroslerik aterako, ez ezazula pentsa.

Ez dago beste inongo deaburrik.

Wisława SZYMBORSKA